Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE ustanowił ciebie kapłanem w miejsce kapłana Jehojady,\* abyś był nadzorcą w domu JAHWE na każdego człowieka oszalałego\*\* i zajmującego się proroctwem, abyś zakuwał go w dyby\*\*\* lub stawiał pod pręgierzem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady. Twoim zadaniem jest nadzór nad świątynią JAHWE. Każdego szaleńca zajmującego się proroctwami masz prawo zakuć w dyby lub postawić pod pręgierzem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady i abyście mieli nadzór w domu JAHWE nad każdym szaleńcem udającym proroka, abyś osadzał takiego w więzieniu i zakuwał w dyby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan cię dał za kapłana miasto Jojady kapłana, abyście mieli dozór w domu Pańskim na każdego męża w rozum zaszłego a prorokującego, abyś dał takowego do więzienia i do kłody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE cię dał kapłanem miasto Jojady kapłana, abyś był wodzem w domu PANskim nad każdym mężem opętanym i prorokującym, abyś go wsadził do kłody i do ciemnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jojady, byś sprawował nadzór w domu Pańskim nad każdym wpadającym w szał i występującym jako prorok, zakuwając go w kłodę i żelazo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan ustanowił ciebie kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, abyś w domu Pana miał dozór nad każdym szaleńcem i prorokującym, abyś ich osadzał w więzieniu i stawiał pod pręgierzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE ustanowił cię kapłanem w miejsce Jehojady, kapłana, abyś stał się nadzorcą domu Pana nad każdym szaleńcem i prorokującym, zakuwając takiego w dyby i zakładając żelazo na szyję. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «PAN ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jojady, abyś był strażnikiem domu JAHWE i abyś zakuwał w dyby i kajdany każdego, kto popełnia przestępstwo lub prorokuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe ustanowił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, abyś miał nadzór w Domu Jahwe nad każdym szaleńcem udającym proroka i abyś osadzał go w więzieniu i [zakuwał] w kajdany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь дав тебе на священика замість Йодая священика, щоб бути наставником в господньому домі для всякого чоловіка, що пророкує, і для всякого безумного чоловіка, і вдаси його до вязниці і в яму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ustanowił cię kapłanem zamiast kapłana Jojady, abyście mieli dozorców w domu WIEKUISTEGO, nad każdym, co prorokuje w szale; abyś go osadził w więzieniu i pod obrożę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJAHWE uczynił cię kapłanem w miejsce kapłana Jehojady, żebyś został naczelnym nadzorcą domu JAHWE wobec każdego męża szalonego i występującego w roli proroka; i wsadzisz takiego w dyby oraz w kłody do zakuwania rąk i głowy; |

1. 1) Jehojada, יְהֹויָדָע (jehojada‘), czyli: JHWH wie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 21:14</x>; <x>240 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 20:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pręgierz, צִינֹק (tsinoq), hl, lub: żelazna obroża. [↑](#footnote-ref-5)